Sylabus predmetu **Tlmočenie 3 (konzekutívne)**

Vyučujúci: **doc. Mgr. et Mgr. Adriána Koželová, PhD.**

Študijný odbor: **2.1.35 Prekladateľstvo a tlmočníctvo; francúzsky jazyk a kultúra**

Stupeň štúdia: **2. stupeň štúdia**

Forma výučby: **1P/1S – kombinovane (prezenčne a dištančne)**

Forma hodnotenia: **PH**

Ukončenie predmetu: **praktický tlmočnícky výkon**

**Obsahová náplň seminárov:**

1. Kondičné tlmočenie odborných prejavov a prednášok z oblasti spoločenských vied a európskej politiky (v rozsahu 3 a viac minút) s cieľom prehĺbiť zručnosti a kompetencie potrebné pre konzekutívne tlmočenie so zápisom. Tlmočenie dlhších textových celkov s notáciou FJ ↔ SJ.

2. Zdokonaľovanie zručností tlmočníckej notácie (vychádzajúc z odporúčaní rôznych tlmočníckych škôl) a čítania notačného zápisu.

3. Analýza prejavov – pomenovanie najčastejších chýb (retardačné faktory pri tlmočení FJ ↔ SJ).

4. Samostatná rešeršná a dokumentačná príprava na tlmočenie podľa vymedzenej témy (identifikácia terminologických ťažkostí, príprava glosára a pod.).

5. Na každú hodinu má jeden študent pripravený text na tlmočenie (striedanie FJ ↔ SJ), ktorý prednesie ako rečník. Text následne tlmočia ostatní študenti.

**Absolvovanie predmetu:**

1.Príprava na semináre v súlade s harmonogramom (glosáre, správy, atď.)

2.Priebežné tlmočenie počas semestra zo SJ do FJ s notáciou (hodnotené). Známy text, jeden z textov tlmočených počas semestra.

3.Záverečné tlmočenie zo SJ do FJ s notáciou (hodnotené). Neznámy text, tematicky blízky textom tlmočeným počas semestra.

*Hodnotenie oboch priebežných tlmočníckych výkonov musí byť minimálne na známku E.*

4. Odovzdanie krátkeho prejavu vhodného na konzekutívne tlmočenie (najneskôr 12. týždeň).

**Účasť na seminároch je povinná v rozsahu trvania celého semestra. Neúčasť na seminári je potrebné dokladovať lekárskym potvrdením.**

**Prezenčná forma výučby sa kedykoľvek v priebehu semestra môže meniť a kombinovať s dištančnou formou, a to v závislosti od aktuálnej epidemiologickej situácie. Študijná skupina sa riadi rozhodnutím Prešovskej univerzity (na základe odporúčaní Úradu verejného zdravotníctva Slovenskej republiky alebo iných kompetentných orgánov).**

**V prípade prechodu na dištančnú formu výučby platia nezmenené podmienky absolvovania predmetu. Vyučovanie v elektronickej forme prebieha v tom istom čase ako je určené v rozvrhu pre príslušnú študijnú skupinu prostredníctvom aplikácie Teams, príp. mailovou komunikáciou s vyučujúcim.**

**Hodnotenie:**

Výsledné hodnotenie bude priemerom známok z oboch častí:

A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.

**Odporúčaná literatúra:**

1. Djovčoš, M. – Šveda, P.: Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave , 2018.

2. Gillies, A.: *Conference Interpreting - A student‘s Practice Book*. London/New york : Routledge, 2013.

3. Koželová, A.: Tlmočnícka notácia a kultúrne referencie z antiky. In: Forlang, 2021. Košice: TUKE.

4. Makarová, V.: *Tlmočenie. Hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného*. Bratislava: Stimul, 2004.

5. Seleskovitch, D. – Lederer, M.: *Pégagogie raisonnée de l´interprétation*. Paris: Didier Érudition, 2002.

6. Veselá, D.: *Konzekutívne a simultánne tlmočenie z francúzskeho jazyka. Texty a cvičenia*. Banská Bystrica: FiF UMB, 2006.

7. Zborníky štúdií *Preklad a tlmočenie*.